



شناخت مدارس هامبورگ

راهنمای والدین مهاجر

Schule in Hamburg verstehen
Elternratgeber für Zuwanderinnen
und Zuwanderer

فارسی / DEUTSCH

IMPRESSUM

HERAUSGEBER

Behörde für Schule und Berufsbildung (BSB)
Hamburger Straße 31
22083 Hamburg

AUTOREN

Barbara Beutner (BSB)
Dr. Alexei Medvedev (KWB e.V./BQM)
Unter Mitwirkung von:
Regine Hartung (LI)
Andreas Heintze (BSB)
Andrea Kötter-Westphalen (LI)
Max von Redecker (LI)
Olga Stieben (Unternehmer ohne Grenzen e.V.)

REDAKTION

Kristiane Harrendorf, Matthias Hase
Andreas Kuschnerreit, Petra Stessun

ÜBERSETZUNG

pro-diction GmbH - translation services

GESTALTUNG

Carsten Thun, www.carstenthun.de

ILLUSTRATIONEN

Stefanie Clemen, www.stefanieclemen.de

DRUCK

Mundschenk Druck- und Vertriebsgesellschaft mbH & Co. KG

شناخت مدارس هامبورگ

راهنمای والدین مهاجر

فهرست

پیش‌گفتار	۰۴
آنچه که باید درباره مدارس هامبورگ بدانید	۰۶
چه هزینه‌هایی بر عهده شما هستند؟	۰۸
سه نوع مدرسه	۱۰
آموزش شغلی یا تحصیل در دانشگاه: پس از دوران مدرسه چه خواهد شد؟	۱۲
تدریس در تمام طول روز در مدارس هامبورگ	۱۴
مدارس هامبورگ - از حضور همه کودکان استقبال می‌کند!	۱۶
چگونه می‌توانید از فرزندان در حین یادگیری در مدرسه پشتیبانی کنید؟	۱۸
چگونه از وضعیت عملکرد فرزندان مطلع می‌شوید؟	۱۸
آیا فرزندان هنوز قادر به فهم و تکلم به زبان آلمانی نیست؟	۲۰
کلاس‌های پایه و کلاس‌های آمادگی بین‌المللی	۲۲
زبان مادری چه اهمیتی برای فرزند شما دارد؟	۲۴
در صورت بروز مشکل در مدرسه چه باید کرد؟	۲۶
پدر یا مادر چگونه می‌توانند آموزش ببینند؟	۲۸
کجا و چگونه می‌توانید در مدرسه فرزندان همکاری داشته باشید؟	۳۰
پرسش‌های متداول	۳۳
مهم‌ترین شماره‌های ارتباطی و سایت اینترنتی جهت دریافت اطلاعات بیشتر	۳۴
تعطیلات مدارس	۳۵

Schule in Hamburg verstehen

Elternratgeber für Zuwanderinnen und Zuwanderer

Inhalt

05	Vorwort
07	Was Sie über die Schule in Hamburg wissen müssen
09	Welche Kosten kommen auf Sie zu?
11	Die drei Schulformen
13	Berufsausbildung oder Studium: Was passiert nach der Schule?
15	Ganztagsunterricht an Hamburger Schulen
17	Schule in Hamburg – alle Kinder sind willkommen!
19	Wie können Sie Ihr Kind beim Lernen in der Schule unterstützen?
19	Wie werden Sie über den Leistungsstand Ihres Kindes informiert?
21	Spricht und versteht Ihr Kind noch kein Deutsch?
23	Basisklassen und Internationale Vorbereitungsklassen
25	Welche Bedeutung hat die Muttersprache für Ihr Kind?
27	Was tun, wenn Schwierigkeiten in der Schule auftreten?
29	Wie können Sie sich als Mutter oder Vater weiterbilden?
31	Wie können Sie in der Schule Ihres Kindes mitmachen?
33	Häufig gestellte Fragen

پیشگفتار

والدین عزیز،

خرسندیدیم که فرزند شما در هامبورگ به مدرسه می‌رود. سبک زندگی، ایده‌ها، تصورات و پیش‌زمینه‌های فرهنگی متفاوت و بسیاری که شما و فرزندتان همراه می‌آورید، سیستم مدارس ما را غنی می‌سازند.

با این بروشور سیستم مدارس هامبورگ را به شما معرفی می‌کنیم. در همین بروشور به پرسش‌های متداول نیز پاسخ می‌دهیم.

می‌دانیم که شما هم مانند ما بهترین‌ها را برای فرزندتان می‌خواهید. برای این که بتوانیم از فرزندتان به بهترین شیوه مکن پشتیبانی کنیم تا بتواند خصلیات خود را به‌خوبی به پایان برساند، مایلیم با شما همکاری خوبی داشته باشیم. علاوه بر آن مایلیم، شما را تشویق کنیم تا دانش و تجربیات خود را در اختیار مدرسه فرزندتان قرار دهید و فعالانه در زندگی خصلیلی دانش‌آموزان تأثیرگذار باشید.

امیدواریم همکاری خوبی با مدرسه داشته باشید. به طوری که هم برای فرزندتان و هم برای کل مدرسه سودمند باشد.

نویسندگان و تحریریه

اطلاعات تماس:

کریستیان هارندرف [Kristiane Harrendorf]

مرکز اطلاعات مدرسه (SIZ)

تلفن: ۰۴۰ ۴۲۸ ۶۳ ۲۸ ۹۷

kristiane.harrendorf@bsb.hamburg.de



Vorwort

Liebe Eltern,

wir freuen uns, dass Ihr Kind in Hamburg in die Schule kommt. Die vielen unterschiedlichen Lebensweisen, Ideen, Vorstellungen und kulturellen Hintergründe, die Sie und Ihre Kinder mitbringen, bereichern unser Hamburger Schulwesen.

Mit dieser Broschüre stellen wir Ihnen das Schulwesen in Hamburg vor. Dabei beantworten wir Ihnen häufig gestellte Fragen.

Wir wissen, dass Sie – wie wir – für Ihr Kind das Beste wollen. Damit wir Ihr Kind bestmöglich fördern können und es einen guten Schulabschluss erreicht, möchten wir mit Ihnen gut zusammenarbeiten. Außerdem möchten wir Sie ermutigen, Ihre Kenntnisse und Erfahrungen in die Schule Ihres Kindes einzubringen und aktiv am Schulleben mitzuwirken.

Wir wünschen Ihnen eine gute Zusammenarbeit mit der Schule, die Ihrem Kind und auch der ganzen Schule zu Gute kommen wird.

Die Autoren und die Redaktion

Kontakt:

Kristiane Harrendorf

Schulinformationszentrum (SIZ)

Tel.: 040. 428 63 28 97

kristiane.harrendorf@bsb.hamburg.de



آنچه که باید درباره مدارس هامبورگ بدانید

با هم زندگی روزانه در مدرسه را شکل دهیم

آموزش و پرورش برای دختران و پسران از اهمیت زیادی برخوردار است. از همه والدین دعوت می‌کنیم آموزش تحصیلی فرزندان خود را بهینه نمایند. مدارس مایل هستند ارتباط خوبی با شما داشته باشند. مدارس آلمانی در عین حال انتظار دارند که از معلمان برای آموزش و پرورش فرزندان‌تان پشتیبانی بکنید.

همه دانش‌آموزان حقوق و وظایف یکسانی دارند.

آلمان کشوری مبتنی بر قانون اساسی و دموکراتیک است. بر همین اساس آموزش و پرورش در سیستم مدارس هامبورگ بر پایه ارزش‌های قانون اساسی آلمان و مقررات شهر بازگانی هامبورگ استوار است. به همین دلیل در ماده ۱ قانون مدارس آلمان آمده است:

”هر جوانی حق دارد با توجه به توانایی‌ها و تمایلات خود آموزش و پرورشی متناسب داشته باشد و لازم است با توجه به امکانات خود آموزش ببیند. این امر فارغ از جنسیت، نسب، نژاد، زبان، مذهب و خاستگاه، اعتقاد، جهان‌بینی مذهبی یا سیاسی یا معلولیت برای همه صادق است.“

نقاط عطف در مدرسه

معاینه کودکان چهار و نیم ساله

چنانچه سن فرزند شما بین چهار سال و نیم تا پنج سال و نیم باشد، لازم است برای کاری بسیار مهم به دبستان مربوط به حوزه خود رجوع کنید: معرفی کودک چهار سال و نیمه. اطلاعات بیشتر را می‌توانید در صفحه ۲۱ مشاهده کنید.

به‌علاوه پزشک مدرسه همه کودکان را در فواصل منظم معاینه می‌کند. هدف از این بررسی اولیه سلامت این است که مشکلات سلامتی احتمالی که ممکن است در آموزش کودکان اخلال ایجاد کنند، مشخص شوند. و چنانچه این مشکلات وجود دارند، هر چه سریع‌تر درمان شوند.

الزام به رفتن به مدرسه و آموزش دیدن

همه کودکان بالای شش سال باید به مدرسه بروند. الزام رفتن به مدرسه در سن ۱۸ سالگی پایان می‌یابد. اگر شش سالگی کودک شما تا روز ۱ ژوئیه سال تمام شود، باید از اوت همان سال به مدرسه برود. در آغاز این سال از سوی دبستانی در ناحیه محل زندگی‌تان، دعوت خواهید شد. در این مورد اهمیتی ندارد که چه ملیت یا چه نوع حق اقامتی را دارا هستید.

به‌طور معمول می‌توانید یکی از دبستان‌های نزدیک محل سکونت خود را انتخاب نمایید.

مدارس متوسطه

هنگام پایان دوره دبستان، در کلاس چهارم، از سوی آموزگار کلاس درباره ادامه روند تحصیل توصیه‌ای دریافت خواهید نمود. در آن زمان تصمیم می‌گیرید که فرزندان را در مدرسه جامع محلی یا در دبیرستان ثبت‌نام کنید.

Was Sie über die Schule in Hamburg wissen müssen

Gemeinsam den Schulalltag gestalten

Bildung und Ausbildung sind für Mädchen und Jungen von großer Bedeutung. Alle Eltern sind eingeladen, die schulische Bildung ihrer Kinder optimal zu fördern. Die Schulen möchten mit Ihnen einen guten Kontakt haben. Gleichzeitig erwarten deutsche Schulen auch, dass Sie die Lehrerinnen und Lehrer bei der schulischen Bildung und Erziehung Ihres Kindes unterstützen.

Alle Schülerinnen und Schüler haben die gleichen Rechte und Pflichten.

Deutschland ist ein demokratischer Rechtsstaat. Dementsprechend richten sich Unterricht und Erziehung im Hamburger Schulwesen an den Werten des Grundgesetzes und der Verfassung der Freien und Hansestadt Hamburg aus. Daher heißt es in § 1 des Hamburgisches Schulgesetzes:

„Jeder junge Mensch hat das Recht auf eine seinen Fähigkeiten und Neigungen entsprechende Bildung und Erziehung und ist gehalten, sich nach seinen Möglichkeiten zu bilden. Dies gilt ungeachtet seines Geschlechts, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen oder einer Behinderung“

Meilensteine in der Schule

Viereinhalbjährigen Untersuchung

Wenn Ihr Kind viereinhalb bis fünfeinhalb Jahre alt ist, gibt es einen sehr wichtigen Termin in der für Sie zuständigen Grundschule: die Vorstellung der Viereinhalbjährigen. Weitere Informationen finden Sie auf Seite 21.

Außerdem untersucht eine Schulärztin oder ein Schularzt alle Kinder in regelmäßigen Abständen. Ziel des ersten Gesundheitschecks ist es, mögliche gesundheitliche Probleme, die das Kind beim Lernen stören könnten, festzustellen. Und, wenn solche Probleme vorhanden sind, sie möglichst schnell zu behandeln.

Schulpflicht und Einschulung

Alle Kinder ab sechs Jahren sind schulpflichtig. Die Schulpflicht endet mit dem 18. Lebensjahr. Wenn Ihr Kind bis zum 1. Juli eines Jahres sechs Jahre alt wird, muss es ab August dieses Jahres zur Schule gehen. Sie werden von einer Grundschule in dem Stadtteil, in dem Sie wohnen, Anfang des Jahres eingeladen. Dabei ist es unwichtig, welche Staatsangehörigkeit oder welches Aufenthaltsrecht Sie haben.

Sie können in der Regel zwischen mehreren Grundschulen in der Nähe ihrer Wohnung wählen.

Weiterführende Schulen

Am Ende der Grundschule, in der 4. Klasse, erhalten Sie von der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer eine Empfehlung über die weitere Schullaufbahn. Sie entscheiden, ob Sie Ihr Kind an einer Stadtteilschule oder an einem Gymnasium anmelden.

چه هزینه‌هایی بر عهده شما هستند؟

مترجم شفاهی برای گفتگوهای در مدرسه

این امکان وجود دارد که برای جلسه اولیا و مربیان در مدرسه، از طریق آموزگار فرزندان مترجمی به کار گرفته شود. مدرسه هزینه این امر را متقبل می‌شود.

در هامبورگ هم مدارس دولتی و هم مدارس مستقل (مدارس خصوصی) وجود دارد.

مدارس دولتی رایگان هستند. وسایل کمکی که فرزندان برای یادگیری نیاز دارد، وسایل آموزشی نامیده می‌شوند. مدرسه بیشتر لوازم آموزشی را به صورت رایگان در اختیار می‌گذارد. این لوازم در مدرسه می‌مانند و هنگام درس مورد استفاده قرار می‌گیرند. اما موارد استثنا هم وجود دارد که والدین برای فرزندان خود لوازمی مانند موارد زیر می‌خرند.

مثلاً:

← دفترچه، مداد رنگی و مداد سیاه، خودنویس،

خط‌کش، گونیا، پاک‌کن، ماشین‌حساب جیبی،

حافظه یواس‌بی

← لباس ورزشی، کفش ورزشی.

سایر هزینه‌ها در موارد زیر پیش می‌آیند:

← اردوهای کلاسی.

← بازدید از تئاتر، سینما، کنسرت در طی سال

خصیصی.

← پروژه‌های مدرسه (مثلاً سیرک مدرسه).

مهم:

والدین از قبل در جریان همه هزینه‌های اضافی قرار می‌گیرند.

اطلاعات:

www.hamburg.de/bildungspaket

مدارس مستقل درخواست پرداخت شهریه مدرسه می‌نمایند. درباره مبلغ شهریه هر مدرسه جداگانه تصمیم می‌گیرد.



Welche Kosten kommen auf Sie zu?

In Hamburg gibt es staatliche Schulen und Schulen in freier Trägerschaft (Privatschulen).

Die staatlichen Schulen sind kostenfrei. Hilfsmittel, die Ihr Kind zum Lernen braucht, nennt man Lernmittel. Die meisten Lernmittel stellt die Schule kostenlos zur Verfügung. Diese verbleiben in der Schule und werden im Unterricht genutzt.

Es gibt aber Ausnahmen, Eltern kaufen für ihr Kind zum Beispiel:

- Hefte, Mal- und Schreibstifte, Tintenfüller, Lineal, Winkeldreieck, Radiergummi, Taschenrechner, USB-Stick;
- Sportkleidung, Sportschuhe.

Weitere Kosten entstehen bei:

- Klassenfahrten,
- Theater-/Kino-/Konzertbesuche während des Schuljahres,
- Schulprojekte (zum Beispiel Schulzirkus).

Wichtig:

Über alle zusätzlichen Kosten wird vorher mit den Eltern gesprochen.

Informationen:

www.hamburg.de/bildungspaket

Schulen in freier Trägerschaft verlangen Schulgeld, über die Höhe entscheidet die Schule selbst.

Dolmetscher für Gespräche in der Schule

Es besteht die Möglichkeit, für ein Elterngespräch in der Schule über die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer Ihres Kindes eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher zu engagieren. Die Kosten übernimmt die Schule.



سه نوع مدرسه

دبستان

دبستان شامل چهار سال تحصیلی نخست می‌شود. ممکن است پیش‌دبستانی هم همراه با دبستان باشد. همه دبستان‌ها به‌صورت تمام روز هستند.

دبیرستان

دبیرستان‌های هامبورگ روند تحصیلی یکپارچه هشت ساله تا دیپلم ارائه می‌کنند. دانش‌آموزان با قابلیت در گروه‌های آموزشی نسبتاً همگن. پیشرفت ویژه‌ای خواهند داشت.

مدرسه جامع

در مدارس جامع هامبورگ دانش‌آموزان فاقد و دارای توصیه‌نامه برای تحصیل در دبیرستان. دانش‌آموزان دارای استعداد ویژه و نیز کودکان و نوجوانان دارای نیاز به کمک آموزشی ویژه تحصیل می‌کنند. مدارس جامع این امکان را عرضه می‌کنند که همه نوع مدارک تحصیلی متوسطه تا سطح دیپلم در دوره تحصیلی نه ساله حاصل شود. این مدرسه دانش‌آموزان را هم برای پذیرش تحصیلی دانشگاه و هم برای ورود به دوره آموزش شغلی آماده می‌کند.

مدارک پایانی

پس از کلاس نهم:	مدرک تحصیلی اولیه
پس از کلاس دهم:	مدرک تحصیلی میانه
پس از کلاس دوازدهم:	دیپلم دبیرستان
پس از کلاس سیزدهم:	دیپلم مدرسه جامع



Die drei Schulformen

Grundschule

Die Grundschule umfasst in der Regel die ersten vier Schuljahre. Eine Vorschule kann zu einer Grundschule gehören. Alle Grundschulen haben ein Ganztagsangebot.

Gymnasium

Hamburgs Gymnasien bieten einen einheitlichen achtjährigen Bildungsgang zum Abitur.

Leistungsfähige Schülerinnen und Schüler werden in relativ homogenen Lerngruppen besonders gefördert.

Stadtteilschule

In Hamburgs Stadtteilschulen lernen Schülerinnen und Schüler mit und ohne Gymnasialempfehlung, mit besonderen und hohen Begabungen sowie Kinder und Jugendliche mit sonderpädagogischem Förderbedarf gemeinsam. Die Stadtteilschulen bieten die Möglichkeit, alle Schulabschlüsse bis hin zum Abitur in einem neunjährigen Bildungsgang zu erreichen.

Sie bereitet sowohl auf die Aufnahme eines Studiums als auch auf den Übergang in eine Berufsausbildung vor.

Abschlüsse

nach Klasse 9: Erster Bildungsabschluss

nach Klasse 10: Mittlerer Bildungsabschluss

nach Klasse 12: Abitur am Gymnasium

nach Klasse 13: Abitur an der Stadtteilschule



آموزش شغلی یا تحصیل در دانشگاه: پس از دوران مدرسه چه خواهد شد؟

در هر ناحیه‌ای از هامبورگ آژانس‌های کاری جوانان دیده می‌شوند که کارمندان آن به دانش‌آموزان و والدین ایشان در طول گذار از مدرسه به دنیای کار، مشاوره می‌دهند.

www.jba-hamburg.de

www.uebergangschuleberuf.de

در آلمان، جوانان پس از اتمام مدرسه به دو صورت می‌توانند وارد دنیای کار شوند. یا آموزش شغلی ببینند یا شروع به تحصیل در دانشگاه کنند.

آموزش شغلی در آلمان جایگاه شغلی بالایی دارد و ورود موفق به زندگی حرفه‌ای محسوب می‌شود.

آنچه که همه والدین باید بدانند:

۱. در آلمان آموزش شغلی با استانداردهای کیفی بالایی مطابقت دارد و فرصت‌های ارتقای شغلی بسیار خوبی را در رشته مربوط فراهم می‌کند.
۲. در مقایسه با برخی کشورهای دیگر، بسیاری از مشاغل را در آلمان حتی نمی‌توان در مدرسه عالی آموخت بلکه باید آن را در چارچوب آموزش شغلی فرا گرفت.
۳. آلمان سیستم آموزشی یگانه‌ای در سطح جهان مطرح کرده است که اصطلاحاً سیستم خصلی دوگانه خوانده می‌شود. نوجوانان در مدارس کار و دانش و در موسسات آموزشی آموزش‌های شغلی می‌بینند. در مدرسه کار و دانش، دانش‌آموزان تئوری را می‌آموزند و در محل کار، دانش خود را در عمل مورد استفاده قرار می‌دهند. در طول کارآموزی در محل کار همکار به حساب می‌آیند و می‌توانند دانش و توانایی خود را در این دوره آموزش با هم مرتبط سازند. این نوع دوگانه آموزش شغلی با عنوان آمادگی بسیار خوب برای دنیای کار به رسمیت شناخته می‌شود و در سطح بین‌المللی مثال‌زدنی است.

Berufsausbildung oder Studium: Was passiert nach der Schule?

In Deutschland können Jugendliche nach der Schule auf zwei Wegen in die Berufswelt einsteigen. Entweder machen sie eine Berufsausbildung oder sie beginnen ein Studium.

In Deutschland hat die Berufsausbildung einen hohen Stellenwert und ist ein erfolgreicher Einstieg in den Beruf.

Was alle Eltern wissen sollten:

1. In Deutschland entspricht eine Berufsausbildung hohen qualitativen Standards und bietet sehr gute Aufstiegschancen in dem jeweiligen Beruf.
2. Viele Berufe kann man im Gegensatz zu manchen anderen Ländern in Deutschland auch gar nicht an einer Hochschule erlernen, sondern nur im Rahmen einer Berufsausbildung.
3. Deutschland hat ein weltweit einmaliges Ausbildungssystem, die sogenannte duale Berufsausbildung, entwickelt. Die Jugendlichen erwerben ihre Berufsausbildung in der Berufsschule und im Ausbildungsbetrieb. In der Berufsschule lernen sie das theoretische Wissen und im Betrieb wenden sie das Wissen in der Praxis an. Als Auszubildende sind sie schon Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter im Betrieb und können ihr Wissen und Können miteinander verbinden. Diese duale Form der Berufsausbildung ist als sehr gute Vorbereitung auf die Berufswelt anerkannt und gilt international als vorbildlich.

In Hamburg gibt es in jedem Bezirk eine Jugendberufsagentur, deren Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter die Jugendlichen und ihre Eltern beim Übergang von der Schule in den Beruf beraten.

www.jba-hamburg.de

www.uebergangschuleberuf.de

jugendberufsagentur.
HAMBURG

تدریس در تمام طول روز در مدارس هامبورگ

تدریس در همه دبستان‌های دولتی به صورت تمام روز و تا ساعت ۴ بعدازظهر همراه با وعده ناهار برای کودکان است. اگر کسی نیاز داشته باشد که پیش از شروع ساعات درس فرزندش را به مدرسه بسپارد، می‌تواند وی را در دبستان‌هایی ثبت‌نام کند که از ساعت ۶ یا ۷ شروع به کار می‌کنند (مراقبت از صبح زود) مراقبت تا دیروقت نیز از ساعت ۴ تا ۶ بعدازظهر امکان‌پذیر است. علاوه بر این در مدارس امکان مراقبت از کودکان در ایام تعطیل نیز وجود دارد. در مدارس تمام روز از این زمان اضافی استفاده می‌شود تا برای دانش‌آموزان برنامه‌های بیشتری در زمینه‌های اوقات فراغت، تمایلات ایشان یا برنامه‌های تقویتی ایجاد گردد. به این ترتیب بهتر می‌توان به استعدادها و نیازهای کودکان پرداخت و دانش‌آموزان این فرصت را خواهند داشت تا در مدرسه دوستی‌های جدیدی ایجاد کنند و زندگی اجتماعی را بیاموزند. و در آخر این که برنامه‌های تمام روز این امر را برای والدین میسر می‌کند تا بتوانند شغل و خانواده را با هم هماهنگ سازند.

دبستان‌ها بر اساس چندین مدل تمام روز کار می‌کنند. اکثر دبستان‌ها بر اساس مدل آموزش و مراقبت تمام روز (GBS) کار می‌کنند. مدارس GBS با همکاری سازمان رفاه جوانان برنامه‌های تمام روز دارند. تدریس پیش از ظهر از ساعت ۸ تا ۱ بعدازظهر انجام می‌شود. همکار سازمان رفاه جوانان پیش از شروع کلاس، پس از تمام شدن کلاس و همچنین در تعطیلات بر اساس مفاهیم آموزشی مشترک در مدرسه برنامه‌های مراقبتی عرضه می‌کند. به‌طور معمول کمک برای حل تکالیف مدرسه، فعالیت‌های موسیقی، هنری و ورزشی و نیز در نظر گرفتن زمان استراحت و بازی از زمره این برنامه‌ها هستند. در مدارس GBS آموزگاران در چارچوب برنامه‌های کلاسی و تدریس و مربیان پرورشی بعدازظهرها در زمان مراقبت با بچه‌ها کار می‌کنند.

علاوه بر این نوع مدرسه، مدارس به صورت تمام روز اختیاری، نیمه‌اجباری و اجباری (GTS) هستند که صرفاً با مسئولیت خود مدرسه اداره می‌شوند. تفاوت مدارس تمام روز اختیاری، نیمه‌اجباری و اجباری در این است که دانش‌آموزان تا چه حد مقید به شرکت در برنامه‌های تمام روز مدرسه هستند.

تدریس در مدارس تمام روز اختیاری پیش از ظهر و طبق برنامه کلاسی انجام می‌شود. بعدازظهرها هم برنامه‌هایی ارائه می‌شود که دانش‌آموزان می‌توانند به صورت اختیاری در آنها ثبت‌نام کنند. در صورت انجام ثبت‌نام، شرکت در این کلاس‌ها اجباری است. تدریس در مدارس تمام روز اجباری طبق برنامه کلاسی تا ساعت ۴ بعدازظهر در طول روز انجام می‌شود. به همین دلیل دانش‌آموزان موظف هستند. بعدازظهرها هم در مدرسه بمانند.

در مدارس تمام روز نیمه‌اجباری دانش‌آموزان موظف هستند در روزهایی که مدرسه مشخص کرده است، تا ساعت ۴ بعدازظهر در مدرسه بمانند. ساعات تدریس، استراحت و بازی و همچنین کمک برای حل تکالیف یا کلاس‌های ویژه در کل روز متغیر هستند و با توجه به توانایی تمرکز و یادگیری کودکان تنظیم می‌شوند. در این مدارس تمام روز علاوه بر معلمان سایر متخصصان آموزشی نیز فعالیت دارند. مراقبت از کودکان از ساعت ۸ صبح تا ۴ بعدازظهر در تمام دبستان‌هایی که به صورت تمام روز کار می‌کنند، رایگان است. شهریه مراقبت صبح زود، دیر وقت و مراقبت در تعطیلات طبق جدول بر اساس درآمد و تعداد نفرات خانواده تعیین می‌شود. این قانون در خصوص ناهار هم صدق می‌کند.

سایر اطلاعات:

www.hamburg.de/ganztagsschule

Ganztagsunterricht an Hamburger Schulen

Alle staatlichen Grundschulen bieten ein Ganztagsangebot bis 16 Uhr mit einer Mittagsverpflegung für die Kinder an. Wer für sein Kind eine Betreuung bereits vor Unterrichtsbeginn benötigt, kann es an der Grundschule ab 6 Uhr oder ab 7 Uhr anmelden (Frühbetreuung). Eine Spätbetreuung von 16 bis 18 Uhr ist möglich. Zusätzlich wird an den Schulen auch eine Ferienbetreuung angeboten. Eine Ganztagschule nutzt das Mehr an Zeit, um für die Schülerinnen und Schüler zusätzliche Freizeit-, Neigungs- oder Förderangebote zu schaffen. Auf die Talente und Bedürfnisse der Kinder kann so besser eingegangen werden und die Schülerinnen und Schüler haben die Möglichkeit, in der Schule neue Freundschaften aufzubauen und das soziale Miteinander zu lernen. Nicht zuletzt erleichtert der Ganztagsbetrieb den Eltern, Beruf und Familie miteinander zu vereinbaren.

Die Grundschulen arbeiten nach verschiedenen Ganztagsmodellen. Die Mehrzahl der Grundschulen arbeitet nach dem Modell der ganztägigen Bildung und Betreuung (GBS).

GBS-Schulen bieten ein Ganztagsangebot in Zusammenarbeit mit einem Jugendhilfeträger an. Am Vormittag findet von 8 bis 13 Uhr der Unterricht statt. Vor Unterrichtsbeginn, nach Unterrichtsschluss sowie in den Ferien wird auf Grundlage eines gemeinsamen pädagogischen Konzepts in der Schule eine Betreuung durch den Partner der Jugendhilfe angeboten. Dazu gehören in der Regel eine Schulaufgabenhilfe, musische, künstlerische und sportliche Aktivitäten sowie Zeiten zum Ausruhen und Spielen.

An GBS-Schulen arbeiten im Rahmen des Unterrichts Lehrkräfte und in der Betreuung am Nachmittag Erzieherinnen und Erzieher mit den Kindern.

Daneben gibt es offene, teilgebundene und gebundene Ganztagschulen (GTS), die von der Schule in alleiniger Verantwortung organisiert werden. Die offenen, teilgebundenen und gebundenen Ganztagschulen unterscheiden sich in der Art und Weise, wie verbindlich die Teilnahme am Ganztag für die Schülerinnen und Schüler ist. An den offenen Ganztagschulen findet vormittags der Unterricht nach der Stundentafel statt und nachmittags gibt es Angebote, zu denen sich die Schülerinnen und Schüler freiwillig anmelden können. Wenn sie angemeldet sind, ist die Teilnahme verbindlich.

In der gebundenen Ganztagschule wird der Unterricht nach der Stundentafel über den Tag bis 16 Uhr verteilt. Daher sind alle Schülerinnen und Schüler auch verpflichtet, am Nachmittag zu bleiben.

In der teilgebundenen Ganztagschule ist es verpflichtend, an den von der Schule festgelegten Tagen bis 16 Uhr zu bleiben. Unterrichts-, Entspannungs- und Spielphasen sowie Schulaufgabenhilfe oder spezielle Kurse wechseln sich den gesamten Schultag über ab, angepasst an die Konzentrations- und Aufnahmefähigkeit der Kinder. An diesen Ganztagschulen sind neben den Lehrkräften auch andere pädagogische Fachkräfte tätig. Die Betreuung zwischen 8 und 16 Uhr ist an allen ganztägig arbeitenden Grundschulen kostenlos. Für eine Früh-, Spät- und Ferienbetreuung werden nach Einkommen und Familiengröße gestaffelte Gebühren erhoben. Diese Regelung gilt auch für das Mittagessen.

Weitere Informationen:

www.hamburg.de/ganztagschule

مدارس هامبورگ از حضور همه کودکان استقبال می‌کنیم!

ثبت‌نام در مدارس تحصیلات عمومی

اگر مشخص شده است که فرزندان در زمینه یادگیری، زبان، رشد عاطفی و اجتماعی نیازمند برنامه‌های آموزشی خاص است، می‌توانید او را در هر یک از مدارس متوسطه ثبت‌نام کنید.

اگر مشخص شده است که فرزندان در زمینه رشد فکری یا رشد جسمی و حرکتی نیاز به آموزش‌های خاص دارد یا دارای معلولیت حسی و یا اختلالات طیف اوتیسم هستند، مدارس عمومی مجهز به پرسنل و امکانات متناسب آماده خدمت‌رسانی به شما هستند. این مدارس در زمینه ارتقای این دانش‌آموزان تجربه قبلی دارند.

ثبت‌نام در مدارس خاص

اگر مایل هستید فرزندان به مدرسی خاص با تمرکز روی مسئله بینایی، شنوایی، رشد فکری یا رشد جسمی و حرکتی بروند، او را مستقیماً در مدارس خاص ثبت‌نام کنید.

برای ارتقای مواردی مانند یادگیری و زبان، همچنین در ترکیب با ارتقای رشد عاطفی و اجتماعی، می‌توانید فرزندان را مستقیماً در مراکز آموزشی و مشاوره‌ای محلی ثبت‌نام کنید.

طرح ویژه آموزشی

این طرح به صورت فردی و فقط برای فرزند شما است. طرح به طور مشترک همراه با شما، فرزندان و افراد متخصص مدرسه تنظیم می‌شود. در طرح پشتیبانی اطلاعاتی درباره ماهیت و دامنه این برنامه می‌یابید. به طور منظم این برنامه مورد بررسی قرار می‌گیرد. گزارش تخصصی آموزش‌های ویژه و همچنین طرح پشتیبانی را روی کاغذ دریافت می‌کنید.

شمول بدان معناست که هر انسانی - با یا بدون معلولیت جسمی - اینجا در هامبورگ در هر جایی می‌تواند حضور داشته باشد. به همین دلیل سعی می‌کنیم که مدارس هامبورگ مکانی بدون داشتن موانع باشند:

← به همه فضاها می‌توان با ویلچر دسترسی داشت.

هنگام تأسیس مدارس جدید از همان ابتدا به این موضوع توجه شد که هیچ مانعی در مدرسه وجود نداشته باشد.

← در مدارس افرادی با مشاغل مختلف به طور

مشترک کار می‌کنند. معلمان، مربیان پرورشی، آموزگاران متخصص آموزش‌های ویژه و سایر افراد متخصص از کودکان برای یادگیری پشتیبانی می‌کنند.

← فرزند شما طوری حمایت می‌شود که توانایی‌های وی تقویت و محافظت شوند.

همه کودکان نیازمند به برنامه‌های آموزشی خاص این حق را دارند تا به دبستان یا دوره متوسطه بروند (ماده ۱۲ قانون مدارس هامبورگ [HmbSG]). به علاوه، این امکان وجود دارد که کودک به مدارس خاص برود. والدین می‌توانند درباره نوع مدرسه تصمیم بگیرند. ارائه مشاوره و پشتیبانی در رابطه با این مسائل در نهادهای زیر عرضه می‌شود

← در مدرسه‌ای که فرزندان هم اکنون مشغول به تحصیل است.

← در مدرسه مورد نظر شما.

← در مراکز آموزشی و مشاوره‌ای محلی مسئول.

← در مدارس خاص.

← در مرکز مشاوره اوتیسم.



Schule in Hamburg – alle Kinder sind willkommen!

Inklusion bedeutet, dass jeder Mensch – mit oder ohne körperliche Einschränkungen – hier in Hamburg überall dabei sein kann. Deshalb arbeiten wir daran, dass Hamburgs Schulen Orte ohne Hindernisse werden:

- Alle Räume sind mit dem Rollstuhl erreichbar. Bei der Einrichtung neuer Schulen wird von Anfang an darauf geachtet, dass es keine Hindernisse gibt.
- In den Schulen arbeiten Menschen aus vielen Berufen gemeinsam. Lehrerinnen und Lehrer, Erzieherinnen und Erzieher, Sonderpädagoginnen und Sonderpädagogen und anderes Fachpersonal unterstützen alle Kinder beim Lernen.
- Ihr Kind wird so gefördert, dass seine Fähigkeiten gestärkt und gestützt werden.

In Hamburg haben alle Kinder mit sonderpädagogischem Förderbedarf einen Rechtsanspruch auf den Besuch einer Grund- oder weiterführenden Schule (§12 HmbSG). Weiterhin besteht die Möglichkeit, dass das Kind eine Sonderschule besucht. Die Eltern können über die Schulform entscheiden. Beratung und Unterstützung in diesen Fragen erhalten Sie

- in der Schule, die Ihr Kind derzeit besucht,
- in der von Ihnen gewünschten Schule,
- in den zuständigen Regionalen Bildungs- und Beratungszentren,
- in den speziellen Sonderschulen,
- in der Beratungsstelle Autismus.

Anmeldung an allgemeinbildenden Schulen

Wenn Ihr Kind einen festgestellten sonderpädagogischen Förderbedarf in den Bereichen Lernen, Sprache oder emotionale und soziale Entwicklung hat, können Sie es an jeder weiterführenden Schule anmelden.

Wenn Ihr Kind einen festgestellten sonderpädagogischen Förderbedarf in den Bereichen geistige Entwicklung oder körperliche und motorische Entwicklung oder Sinnesbehinderungen oder Autismus-Spektrum-Störungen hat, stehen Ihnen personell und sachlich entsprechend ausgestattete allgemeine Schulen offen, die über Vorerfahrung in der Förderung dieser Schülerinnen und Schüler verfügen.

Anmeldung an den Sonderschulen

Wenn Sie für Ihr Kind bei den Förderschwerpunkten Sehen, Hören, geistige Entwicklung oder körperliche und motorische Entwicklung eine Sonderschule wünschen, melden Sie es direkt an der Sonderschule an.

Bei den Förderschwerpunkten Lernen und Sprache – auch in Kombination mit dem Förderschwerpunkt emotionale und soziale Entwicklung – können Sie Ihr Kind direkt an einem Regionalen Bildungs- und Beratungszentrum anmelden.

Der sonderpädagogische Förderplan

Dieses ist ein individueller Förderplan nur für Ihr Kind. Er wird gemeinsam mit Ihnen, Ihrem Kind und den Fachkräften der Schule erstellt. Im Förderplan finden Sie Angaben über die Art und den Umfang der Förderung. Der Plan wird regelmäßig überprüft. Sie erhalten das sonderpädagogische Gutachten und auch den Förderplan in Papierform.



چگونه می‌توانید از فرزندتان در حین یادگیری در مدرسه پشتیبانی کنید؟

با انجام موارد زیر می‌توانید از فرزند خود پشتیبانی کنید

- ← توجه کنید که فرزندتان هر روز صبحانه بخورد.
- سروقت در مدرسه حاضر شود. برای زنگ تفریح خوراکی داشته باشد و شب‌ها زود به تخت‌خواب برود. به‌طوری که صبح روز بعد به اندازه کافی خوابید باشد.
- ← اگر به دلیلی مهم مانند بیماری فرزندتان نمی‌تواند به مدرسه بیاید. قبل از ساعت ۸ به مدرسه اطلاع دهید.
- ← با فرزندتان درباره گذران روز در مدرسه. موفقیت‌ها و مشکل‌هایش صحبت کنید.
- ← کنترل کنید که آیا فرزندتان به‌طور منظم تکالیفش را انجام می‌دهد یا خیر و در صورت نیاز به او کمک کنید.
- ← با آموزگار فرزندتان آشنا شوید و با او درباره رشد آموزشی فرزندتان صحبت نمایید.
- ← اگر پرسش یا مشکلی در رابطه با رشد آموزشی فرزندتان دارید. به مدرسه بروید.
- ← در جلسات اولیا و نیز جلسات مربوط به رشد آموزشی و سایر رویدادهای مدرسه فرزندتان شرکت کنید.

اگر مایل به صحبت با آموزگار هستید. شخصاً به صورت تلفنی یا کتبی قراری با وی تنظیم نمایید.



چگونه از وضعیت عملکرد فرزندتان مطلع می‌شوید؟

در هر سال تحصیلی حداقل یک بار جلسه‌ای درباره رشد آموزشی فقط برای فرزند شما برگزار می‌شود. شما، فرزندتان و آموزگار کلاس در این جلسه گفتگو شرکت می‌کنید. شرکت در این جلسه گفتگو برای همه الزامی است. در صورتی که به مترجم نیاز دارید. لطفاً به آموزگار کلاس مراجعه نمایید.

در این گفتگو. به همراه فرزندتان و آموزگار کلاس در رابطه با گام‌ها و اهداف یادگیری بعدی فرزندتان به توافق می‌رسید. این توافق‌ها کتباً نوشته می‌شوند. حداکثر در جلسه بعدی رشد آموزشی با هم بررسی می‌کنید که آیا گام‌های آموزشی مورد توافق اجرایی شده‌اند یا خیر.

طبیعتاً می‌توانید از آموزگار بخواهید زودتر درباره رشد آموزشی فرزندتان جلسه بگذارد.

چگونه می‌توانید به بهترین نحو برای این گفتگوها آماده شوید؟

- ← به همراه فرزندتان. درباره پاسخ به پرسش‌های زیر فکر کنید:
- ← فرزندتان چگونه با هم‌کلاسی‌هایش کنار می‌آید؟
- ← فرزندتان چگونه با آموزگارش کنار می‌آید؟
- ← چه چیز در کلاس درس برای فرزندتان نسبتاً آسان یا دشوار است؟
- ← فرزندتان در درس‌های مختلف چقدر خوب است؟
- ← فرزندتان در کجا به کمک نیاز دارد؟
- ← فرزندتان چگونه می‌تواند کارش را بهتر سازمان‌دهی کند؟
- ← فرزندتان در بازه زمانی آتی باید روی چه چیزی به‌طور فشرده کار کند؟
- ← فرزندتان مشتاق داشتن چه چیزی در نیم‌سال یا سال تحصیلی آتی است؟
- ← فرزندتان چقدر در مدرسه احساس راحتی می‌کند؟

Wie können Sie Ihr Kind beim Lernen in der Schule unterstützen?

Sie können Ihr Kind unterstützen, indem Sie

- dafür sorgen, dass Ihr Kind jeden Tag frühstückt, pünktlich zur Schule kommt, sein Pausenbrot dabei hat und abends so früh zu Bett geht, dass es am nächsten Morgen ausgeschlafen hat.
- der Schule gleich morgens vor 8 Uhr Bescheid geben, wenn Ihr Kind aus einem wichtigen Grund wie Krankheit nicht zur Schule kommen kann.
- mit Ihrem Kind über seinen Schulalltag, seine Erfolge und seine Schwierigkeiten sprechen.
- kontrollieren, ob Ihr Kind regelmäßig seine Hausaufgaben erledigt und es dabei unterstützen.
- die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes kennenlernen und Sie mit ihr oder ihm über die Lernentwicklung Ihres Kindes sprechen.
- in die Schule kommen, wenn Sie Fragen oder Probleme zur Lernentwicklung Ihres Kindes haben.
- Elternabende, Elternsprechtage bzw. Lernentwicklungsgespräche und andere Veranstaltungen in der Schule Ihres Kindes besuchen.

Wenn Sie ein Gespräch mit der Lehrerin oder dem Lehrer wünschen, vereinbaren Sie persönlich, telefonisch oder schriftlich einen Termin.



Wie werden Sie über den Leistungsstand Ihres Kindes informiert?

Mindestens einmal im Schuljahr findet ein Lernentwicklungsgespräch nur für Ihr Kind statt. An diesem Gespräch nehmen Sie, Ihr Kind und die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer teil. Die Teilnahme an diesem Gespräch ist für alle verpflichtend. Wenn Sie eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher brauchen, wenden Sie sich bitte an die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer.

In diesem Gespräch treffen Sie mit Ihrem Kind und der Lehrerin oder dem Lehrer Vereinbarungen zu den nächsten Lernschritten und -zielen Ihres Kindes. Diese Vereinbarungen werden schriftlich festgehalten. Spätestens beim nächsten Lernentwicklungsgespräch überprüfen Sie gemeinsam, ob die vereinbarten Lernschritte umgesetzt wurden.

Natürlich können Sie die Lehrerin oder den Lehrer auch vorzeitig um ein Gespräch zur Entwicklung Ihres Kindes bitten.

Wie bereiten Sie sich am besten auf dieses Lernentwicklungsgespräch vor?

Überlegen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind Antworten auf diese Fragen:

- Wie kommt Ihr Kind mit seinen Mitschülerinnen und Mitschülern aus?
- Wie kommt Ihr Kind mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer aus?
- Was fällt Ihrem Kind eher leicht oder eher schwer im Unterricht?
- Wie gut ist Ihr Kind in den verschiedenen Fächern?
- Wobei braucht Ihr Kind noch Hilfe?
- Wie kann Ihr Kind seine Arbeit besser organisieren?
- Woran soll Ihr Kind im nächsten Zeitraum intensiv arbeiten?
- Worauf freut sich Ihr Kind im nächsten Schul- bzw. Halbjahr?
- Wie wohl fühlt sich Ihr Kind in der Schule?

آیا فرزند شما هنوز قادر به فهم و تکلم به زبان آلمانی نیست؟

هامبورگ شهری بین‌المللی با افرادی کاملاً متفاوت و گستره‌ای از زبان‌ها و فرهنگ‌ها است. در بسیاری از خانواده‌های هامبورگ به زبانی غیر از آلمانی صحبت می‌شود. زبان آموزش در مدرسه، آلمانی است. به همین دلیل بسیار اهمیت دارد که فرزند شما بتواند هر چه سریع‌تر زبان آلمانی را بفهمد و به آن زبان صحبت کند.

آیا هنوز فرزندان آلمانی نمی‌داند و قرار است به زودی به مدرسه برود؟

چنانچه سن فرزند شما بین چهار سال و نیم تا پنج سال و نیم باشد، لازم است برای کاری بسیار مهم به دبستانی رجوع کنید: "معرفی کودکان چهار سال و نیمه" همراه با فرزندان به این قرار ملاقات دعوت می‌شوید. موظف هستید فرزند خود را در آنجا معرفی کنید. در این جلسه در مدرسه مشخص خواهد شد که آیا فرزند شما به اندازه سنش رشد کرده است یا خیر و آیا می‌تواند به زبان آلمانی صحبت کند و آن زبان را بفهمد یا خیر.

اگر فرزندان نمی‌تواند به اندازه کافی آلمانی صحبت کند. موظف است پیش از ورود به مدرسه به پیش‌دبستانی برود. در صورت درخواست شما، فرزندان می‌تواند به یک مهد کودک برود. علاوه بر آن، فرزندان هفته‌ای چهار ساعت به کلاس آلمانی می‌رود تا دانش زبانی خود را بهبود بخشد. اطلاعات بیشتر را در طی جلسه معرفی در مدرسه کسب خواهید کرد.

معمولاً این معرفی، نخستین تماسی است که با مدرسه برقرار می‌کنید. با این سوال‌ها می‌توانید خود را برای این قرار مهم آماده کنید:

← در خانه به چه زبانی صحبت می‌کنید یا شاید

گاهی حتی به چند زبان صحبت می‌کنید؟

← فرزند شما در مهدکودک (KiTa) به چه زبانی

صحبت می‌کند؟

← آیا فرزندان فقط زبان مادری را می‌فهمد و حرف

می‌زند یا قدرت فهم و تکلم به زبان آلمانی را هم

دارد؟

← فرزندان به‌طور خاص چه کاری را خوب انجام

می‌دهد؟ (ورزش، موسیقی، کاردستی، نقاشی...)

فرزندان نهایتاً در دبستان باید زبان آلمانی را به قدری خوب یاد گرفته باشند که در ادامه بتواند مدرسه جامع یا دبیرستان را با موفقیت به اتمام برساند. هر چه کودکی زودتر به مهدکودک برود و زودتر یادگیری زبان آلمانی را شروع کند، بهتر است.

از خارج از آلمان به هامبورگ

کودکان و نوجوانانی که برای شرکت در کلاس‌های معمول دانش لازم زبان آلمانی را ندارند، با کمک مرکز اطلاعات مدرسه (SIZ) و مرکز اطلاعات موسسه هامبورگ برای آموزش شغلی (IZ-HIBB) در کلاس آمادگی بین‌المللی (IVK) یا کلاس پایه (BK) و یا همچنین در برنامه‌ای مشابه در سیستم مدارس کار و دانش آموزش می‌بینند (صفحه ۲۳).



Spricht und versteht Ihr Kind noch kein Deutsch?

Hamburg ist eine internationale Stadt mit ganz unterschiedlichen Menschen und einer Vielfalt von Sprachen und Kulturen. In vielen Hamburger Familien wird eine andere Sprache als Deutsch gesprochen. In der Schule ist Deutsch die Unterrichtssprache. Deswegen ist es sehr wichtig, dass Ihr Kind die deutsche Sprache so schnell wie möglich verstehen kann und sprechen lernt.

Spricht Ihr Kind noch kein Deutsch und kommt bald in die Schule?

Wenn Ihr Kind zwischen viereinhalb und fünfeinhalb Jahre alt ist, gibt es einen sehr wichtigen Termin in der Grundschule: die „Vorstellung der Viereinhalbjährigen“. Sie werden mit Ihrem Kind zu diesem Termin eingeladen. Sie sind verpflichtet, Ihr Kind dort vorzustellen. Bei dem Termin in der Schule wird festgestellt, ob Ihr Kind entsprechend seinem Alter entwickelt ist und ob es die deutsche Sprache sprechen und verstehen kann.

Wenn Ihr Kind die deutsche Sprache nicht ausreichend sprechen kann, ist es verpflichtet, vor der Einschulung in eine Vorschule zu gehen. Wenn Sie es beantragen, kann Ihr Kind auch in einen Kindergarten gehen. Zusätzlich erhält Ihr Kind jede Woche vier Stunden Deutschunterricht, um seine Sprachkenntnisse zu verbessern. Weitere Informationen erhalten Sie bei dem Vorstellungstermin in der Schule.

Oft ist diese Vorstellung der erste Kontakt, den Sie mit der Schule aufnehmen. Mit diesen Fragen können Sie sich auf den wichtigen Termin vorbereiten:

- Welche Sprache sprechen Sie zu Hause oder sind es vielleicht mehrere Sprachen?
- Welche Sprache spricht Ihr Kind in der Kindertagesstätte (KiTa)?
- Versteht und spricht Ihr Kind alles in der Muttersprache oder auch in Deutsch?
- Was kann Ihr Kind besonders gut? (Sport, Musik, Basteln, Malen ...)

Wichtig

Spätestens in der Grundschule muss Ihr Kind die deutsche Sprache so gut gelernt haben, dass es anschließend in der Stadtteilschule oder im Gymnasium erfolgreich lernen kann. Je früher ein Kind einen Kindergarten besucht und mit dem Erlernen der deutschen Sprache beginnt, desto besser.

Aus dem Ausland nach Hamburg

Kinder und Jugendliche, deren Deutschkenntnisse für den Besuch einer Regelklasse nicht ausreichen, werden über das Schulinformationszentrum (SIZ) und das Informationszentrum des Hamburger Instituts für Berufliche Bildung (IZ-HIBB) in eine Internationale Vorbereitungs-klasse (IVK) oder Basisklasse (BK) eingeschult bzw. in ein vergleichbares Angebot im beruflichen Schulwesen (Seite 23).



کلاس‌های آمادگی پایه و بین‌المللی

تحصیلات و زبان کلیدهای اصلی ادغام مهاجران و فرزندان ایشان در جامعه است. برای این که کودکان و نوجوانان فاقد دانش زبان آلمانی یا دانش اندک زبانی بتوانند به سریع‌ترین شیوه ممکن در آلمان جا بیفتند، اداره مدارس و آموزش شغلی (BSB) برنامه آموزشی و پشتیبانی جامعی را برای ایشان عرضه می‌کند. همه کودکان فارغ از وضعیت اقامت‌شان موظف هستند به مدرسه بروند.

کودکان و نوجوانان در سن مدرسه که همراه با خانواده‌هایشان در مراکز پذیرش اولیه (EA) زندگی می‌کنند، به گروه‌های کوچکی تقسیم می‌شوند و معلمی همان جا در محل یا در یکی از مدارس نزدیک به آنجا، ایشان را برای زندگی روزمره در مدارس هامبورگ آماده می‌کند. در کنار دانش ابتدایی زبان آلمانی، دانش لازم برای یافتن مسیر زندگی در آلمان نیز به آنها منتقل می‌شود.

در صورت نقل مکان خانواده از EA به سکونت‌گاهی عمومی (öfU) معلم در برگه مستندات (EA-Bogen) توصیه‌نامه‌ای برای رفتن به مدرسه صادر می‌کند.

با نقل مکان به منزل مسکونی کودکان و نوجوانان در یکی از مدارس تحصیلات عمومی پذیرفته می‌شوند: برای این که زبان آلمانی کودکان و نوجوانان به‌طور خاص تقویت شود، ابتدا به کلاس پایه (BK) یا کلاس آمادگی بین‌المللی (IVK) می‌روند. این مسئله شامل خانواده‌های مهاجری که فرزندشان دانش آلمانی کافی ندارد، نیز می‌شود.

همه کودکان و نوجوانان مهاجر زیر ۱۶ سال از طریق مرکز اطلاعات مدرسه (SIZ) به مدرسه‌ای معرفی می‌شوند: دانش‌آموزان بسته به سن و تحصیلات قبلی خود یا به کلاس‌های BK و یا IVK فرستاده می‌شوند. کودکان و نوجوانانی که تا به حال الفبای لاتین را یاد نگرفته‌اند و یا اصلاً سواد ندارند، ابتدا به کلاس‌های BK می‌روند. پس از گذشت حداکثر یک سال کلاس این افراد به IVK تغییر می‌یابد. برای معرفی مدرسه به‌خصوص برای کودکان کم‌سن‌تر مسافت تا مدرسه نیز در نظر گرفته می‌شود. کودکان و نوجوانان برای کل سال در مدرسه پذیرفته می‌شوند.

در شش ماه اول کلاس‌های IVK به‌طور فشرده زبان آلمانی تدریس می‌شود. و سپس سایر دروس ارائه می‌گردند. دروس تخصصی (در دبستان ریاضی، ورزش، علوم، در دوره متوسطه ریاضی، ورزش، علوم اجتماعی و انگلیسی) کودکان و نوجوانان را برای وارد شدن به کلاس‌های معمول آماده می‌کند.

نوجوانان بالای ۱۵ سال علاوه بر موارد فوق این امکان را دارند در کلاس‌های دوساله IVK اولین مدرک تحصیلات عمومی (ESA) را اخذ نمایند یا خود را برای مدرک تحصیلات عمومی متوسطه (MSA) و رفتن به سطح دانشگاهی آماده سازند.

مرکز اطلاعات موسسه هامبورگ برای آموزش شغلی (IZ-HIBB) نوجوانان ۱۶ و ۱۷ ساله را به دوره آموزش دوساله با عنوان آمادگی آموزش مهاجران (AvM-Dual) می‌فرستد. نوجوانانی که تحصیلات پایه‌ای اندکی دارند و تا به حال الفبای لاتین را یاد نگرفته‌اند و یا اصلاً سواد ندارند، قبل از این به کلاس‌های یک ساله سوادآموزی می‌روند.

نوجوانان در AvM-Dual پس از گذراندن دوره چند ماهه ابتدایی، هفته‌ای سه روز به مدرسه و دو روز به مراکز کاری می‌روند. نوجوانان در مراکز کاری به‌طور مداوم تحت حمایت همراهان مخصوص ادغام در کار قرار می‌گیرند تا بدین‌ترتیب از ارتباط محتوای تدریس در مدرسه با کار اطمینان حاصل شود. نوجوانان می‌توانند در چارچوب دوره آموزشی AvM-Dual خود را برای اخذ اولین مدرک تحصیلات مدرسه یا مدرک تحصیلات متوسطه آماده کنند.

اطلاعات بیشتر را در اینترنت به نشانی ذیل خواهید یافت:
www.hamburg.de/schule-fuer-fluechtlinge

مرکز اطلاعات مدرسه

تلفن: ۰۴۰. ۴۲۸ ۹۹ ۲۲۱۱

مرکز اطلاعات HIBB

تلفن: ۰۴۰. ۴۲۸ ۶۳ ۳۶ ۲۷

Hamburger Straße ۱۲۵a

Hamburg ۲۲۰۸۳



Basis- und Internationale Vorbereitungsklassen

Bildung und Sprache sind zentrale Schlüssel zur Integration von Zuwanderern und deren Kindern. Damit sich Kinder und Jugendliche ohne oder mit geringen Deutschkenntnissen möglichst schnell in Deutschland eingewöhnen können, erhalten sie von der Behörde für Schule und Berufsbildung (BSB) ein umfangreiches Bildungs- und Betreuungsangebot. Unabhängig von ihrem Aufenthaltsstatus gilt für alle Kinder die Schulpflicht.

Schulpflichtige Kinder und Jugendliche, die mit ihren Familien in einer Erstaufnahmeeinrichtung (EA) wohnen, werden in kleinen Lerngruppen vor Ort oder in nahegelegenen Schulen von Lehrerinnen und Lehrern auf den Schulalltag in Hamburg vorbereitet. Neben ersten Deutschkenntnissen wird ihnen ein Orientierungswissen für das Leben in Deutschland vermittelt.

Beim Umzug einer Familie aus einer EA in eine öffentlich rechtliche Unterkunft (öRU) gibt die Lehrkraft auf einem Dokumentationsbogen (EA-Bogen) eine Empfehlung für den weiteren Schulbesuch ab.

Mit dem Umzug in eine Wohnunterkunft erhalten die Kinder und Jugendlichen einen Schulplatz an einer allgemeinbildenden Schule: Damit das Erlernen der deutschen Sprache besonders gefördert werden kann, gehen die Kinder und Jugendlichen zunächst in Basisklassen (BK) oder Internationale Vorbereitungsklassen (IVK). Dies gilt ebenso für zugewanderte Familien, deren Kinder über keine ausreichenden Deutschkenntnisse verfügen.

Alle zugewanderten Kinder und Jugendlichen bis 16 Jahre werden vom Schulinformationszentrum (SIZ) an eine Schule vermittelt: Schülerinnen und Schüler werden je nach Alter und Vorbildung entweder einer BK oder einer IVK zugewiesen. Kinder und Jugendliche, die noch nicht in der lateinischen Schrift oder noch gar nicht alphabetisiert sind, besuchen zunächst eine BK. Nach spätestens einem Jahr folgt der Wechsel auf eine IVK. Bei der Zuweisung eines Schulplatzes wird, insbesondere bei jüngeren Kindern, die Länge des Schulwegs berücksichtigt. Die Aufnahme der Kinder und Jugendlichen durch die Schulen erfolgt das ganze Jahr über.

In den ersten sechs Monaten in den IVK wird intensiv die deutsche Sprache unterrichtet. Im Anschluss kommen weitere Fächer hinzu. Der Fachunterricht (an der Grundschule in Mathematik, Sport, Sachkunde, in der Sekundarstufe in Mathematik, Sport, Gesellschaft und Englisch) bereitet die Kinder und Jugendlichen auf den Übergang in eine Regelklasse vor.

Jugendliche ab 15 Jahren haben zudem die Möglichkeit, in einer zweijährigen IVK den ersten allgemeinbildenden Schulabschluss (ESA) zu erwerben oder sich auf den mittleren allgemeinbildenden Schulabschluss (MSA) und den Übergang in die Studienstufe vorzubereiten.

Jugendliche im Alter von 16 und 17 Jahren werden durch das Informationszentrum des Hamburger Instituts für Berufliche Bildung (IZ-HIBB) dem zweijährigen Bildungsgang Ausbildungsvorbereitung für Migranten (AvM-Dual) zugewiesen. Jugendliche mit wenig Grundbildung, die noch nicht in der lateinischen Schrift oder noch gar nicht alphabetisiert sind, besuchen vorher eine einjährige Alphabetisierungsklasse.

Im AvM-Dual lernen die Jugendlichen nach einer mehrmonatigen Ankommensphase jede Woche drei Tage in der Schule und zwei Tage in einem Betrieb. Im Betrieb werden die Jugendlichen kontinuierlich von Betrieblichen Integrationsbegleiterinnen und -begleitern betreut, die die Verbindung mit den schulischen Unterrichtsinhalten sicherstellen. Im Rahmen des Bildungsganges AvM-Dual können die Jugendlichen sich auf den Erwerb des ersten oder mittleren Schulabschlusses vorbereiten.

Weitere Informationen gibt es im Internet unter:

www.hamburg.de/schule-fuer-fluechtlinge

Schulinformationszentrum

Tel.: 040. 428 99 22 11

Informationszentrum-HIBB

Tel.: 040. 428 63 36 27

Hamburger Straße 125a
22083 Hamburg



زبان مادری چه اهمیتی برای فرزند شما دارد؟

مدارس با کلاس‌های دوزبانه

در کلاس‌های دوزبانه، دانش‌آموزان از روز اول مدرسه به دو زبان آموزش می‌بینند. در هامبورگ مدرسی با کلاس‌های آلمانی-ایتالیایی، آلمانی-پرتغالی، آلمانی-اسپانیایی و آلمانی-ترکی جود دارد. برنامه‌های آلمانی-پرتغالی، آلمانی-اسپانیایی و آلمانی-ترکی، تا کلاس دهم و حتی تا دیپلم ادامه می‌یابند.

برای رشد فردی فرزندان مهم است که با او زیاد صحبت کنید. با او به کتاب‌ها نگاه کنید و از روی کتاب‌ها بخوانید. و البته به زبانی که با آن احساس راحتی می‌کنید. با صحبت کردن و روخوانی به فرزندان احساس زبانی را منتقل کنید و بدین‌ترتیب پایه خوبی برای یادگیری آلمانی ایجاد نمایید. اگر فرزندان به زبان مادری‌اش مسلط باشد و بتواند به آن زبان بنویسد و بخواند. برایش مزیتی خواهد بود.

آیا فرزندم می‌تواند به زبان مادری آموزش ببیند؟

در برخی از مدارس هامبورگ می‌توان به کودکان به زبان مادری خودشان آموزش داد. این زبان‌ها شامل آلمانیایی، عربی، بوسنیایی، دری، فارسی، ایتالیایی، کردی، لهستانی، پرتغالی، رومانیایی، روسی و ترکی می‌شود. اطلاعات بیشتر را می‌توانید نزد آموزگار کلاس فرزند خود کسب نمایید.

تذکر:

بروشور "تدریس زبان خارجی"

www.hamburg.de/bsb/publikationen

چنانچه در مدرسه‌ای دست کم ۱۵ دانش‌آموز وجود داشته باشند که همه خواهان آموزش به زبان مادری مشترک خود باشند. مدرسه می‌تواند به پیشنهاد والدین، درخواست برنامه مربوط را به مراجع مسئول مدرسه ارائه دهد. در صورتی که در مدرسه شما تعداد دانش‌آموزان خواهان تحصیل به زبان مورد نظر شما کافی نیست. از مدرسه خود درباره برنامه‌های سایر مدارس و موسسات واقع در حوزه پیرامون خود کسب اطلاع نمایید.



Welche Bedeutung hat die Muttersprache für Ihr Kind?

Für die persönliche Entwicklung Ihres Kindes ist es wichtig, dass Sie mit Ihrem Kind viel sprechen, mit ihm Bücher anschauen und daraus vorlesen, und zwar in der Sprache, in der Sie sich wohl fühlen. Vermitteln Sie Ihrem Kind mit Reden und Vorlesen ein Gefühl für Sprache und schaffen so eine gute Grundlage, Deutsch zu lernen. Für Ihr Kind ist es von Vorteil, wenn es seine Herkunftssprache gut beherrscht und in ihr lesen und schreiben kann.

Kann mein Kind in der Muttersprache unterrichtet werden?

In einigen Hamburger Schulen können Kinder auch in ihrer Muttersprache unterrichtet werden, und zwar in den Sprachen Albanisch, Arabisch, Bosnisch, Dari, Farsi, Italienisch, Kurdisch, Polnisch, Portugiesisch, Romanes, Russisch und Türkisch. Weitere Informationen erhalten Sie bei der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer ihres Kindes.

Finden sich in einer Schule mindestens 15 Schülerinnen und Schüler, die gemeinsam Unterricht in ihrer Herkunftssprache erhalten wollen, kann die Schule auf Vorschlag der Eltern ein entsprechendes Angebot bei der Schulbehörde beantragen. Wenn nicht genügend Schülerinnen und Schüler an Ihrer Schule die gewünschte Sprache lernen möchten, informieren Sie sich in Ihrer Schule über Angebote anderer Schulen und Einrichtungen in Ihrer Umgebung.

Schulen mit bilingualen (zweisprachigen) Klassen

In bilingualen Klassen werden die Schülerinnen und Schüler vom ersten Schultag an in zwei Sprachen unterrichtet. Es gibt in Hamburg Grundschulen mit deutsch-italienischen, deutsch-portugiesischen, deutsch-spanischen und deutsch-türkischen Klassen. Die deutsch-portugiesischen, deutsch-spanischen und deutsch-türkischen Angebote werden auch bis zur 10. Klasse oder sogar bis zum Abitur fortgesetzt.

Hinweis:

Broschüre „Fremdsprachenunterricht“
www.hamburg.de/bsb/publikationen



در صورت بروز مشکل در مدرسه چه باید کرد؟

موارد زیر ممکن هستند:

- ← اگر از نظر شما نزد فرزندتان یا در کلاس اختلاف و تضادی وجود دارد، اولین مخاطب صحبت شما آموزگار کلاس است.
- ← در صورت وجود اختلاف در کلاس، دانش‌آموزان می‌توانند درباره آن در شورای کلاس بحث و گفتگو کنند. شورای کلاس به دانش‌آموزان این فرصت را می‌دهد تا در رابطه با موضوعات مشترک زندگی روزمره مدرسه صحبت کنند. پدران یا مادران می‌توانند با صحبت با آموزگار کلاس، موضوعی مورد اختلاف را برای بررسی در شورای کلاس یا در جلسه اولیا و مربیان مطرح کنند.
- ← اگر فرزندتان با معلمی اختلاف یا مشکلی دارد، می‌توانید با فرد مورد اعتمادتان در مدرسه (مثلاً نماینده والدین) صحبت کنید. ضمناً می‌توان اختلاف‌ها و تضادهای در کلاس را با آموزگار مشاور یا مدیریت مدرسه مطرح کرد.
- ← چنانچه فرزندتان می‌خواهد به‌طور مستقل اختلافی را حل کند، می‌تواند با آموزگار کلاس، آموزگار مشاور یا میاجی حل اختلاف صحبت کند.

اطلاعات بیشتر را در این باره می‌توانید در قانون مدارس هامبورگ یا راهنمای والدین "ما صحبت می‌کنیم"، کتاب مرجع همکاری در مدرسه، بیابید.

www.hamburg.de/bsb/ratgeber

گاهی اوقات در مدرسه همه چیز آن طور که برای فرزندتان آرزو دارید، خوب پیش نمی‌رود. اگر در مدرسه، در کلاس یا در زندگی مشترک مشکلاتی به‌وجود بیاید، باید آموزگار، دانش‌آموز، والدین یا افراد دارای حق سرپرستی در یافتن راه‌حل دخیل باشند. به همین دلیل از همه فرصت‌های گفتگو بهره بگیرید تا مشکلات برطرف شوند و بتوان راه‌حل‌های مشترکی برای آنها یافت.



Was tun, wenn Schwierigkeiten in der Schule auftreten?

Manchmal läuft in der Schule nicht alles so gut, wie Sie es sich für Ihr Kind wünschen. Wenn Schwierigkeiten in der Schule auftreten, im Unterricht oder im Zusammenleben, müssen bei der Lösung die Lehrerinnen und Lehrer, Schülerinnen und Schüler sowie die Eltern bzw. Erziehungsberechtigten einbezogen werden. Nehmen Sie gern alle Gesprächsmöglichkeiten wahr, damit Konflikte gelöst und gemeinsam Lösungen gefunden werden können.

Es gibt folgende Möglichkeiten:

- Wenn es aus Ihrer Sicht bei Ihrem Kind oder in der Klasse einen Konflikt gibt, ist Ihre erste Ansprechperson die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer.
- Wenn es Konflikte in einer Klasse gibt, können die Schülerinnen und Schüler diese im Klassenrat ansprechen und diskutieren. Der Klassenrat gibt Schülerinnen und Schülern die Gelegenheit, gemeinsam Themen aus dem Schulalltag zu besprechen. Sie können als Mutter oder Vater in einem Gespräch mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer ein Konfliktthema für den Klassenrat oder für den Elternabend anregen.
- Wenn Ihr Kind mit einer Lehrerin oder einem Lehrer einen Konflikt oder ein Problem hat, können Sie eine Person in der Schule, der Sie vertrauen (wie die Elternvertretung), für ein Gespräch hinzuziehen. Konflikte in der Klasse können auch mit der Beratungslehrerin oder dem Beratungslehrer oder der Schulleitung besprochen werden.
- Wenn Ihr Kind selbstständig einen Konflikt lösen möchte, kann es die Klassen- und die Beratungslehrkräfte sowie die Streitschlichter ansprechen.

Mehr Informationen finden Sie im Elternratgeber „Wir reden mit“, dem Handbuch für die Mitwirkung in der Schule.

www.hamburg.de/bsb/ratgeber



پدر یا مادر چطور می‌توانند آموزش ببینند؟

دوره‌های مربوط به ...	دوره‌ها	چه چیزی خواهیم آموخت؟
پدران و مادران کودکان پیش‌دبستانی و کلاس اول	Family Literacy (FLY)	والدین در این پروژه می‌آموزند که چگونه از فرزند خود در هنگام یادگیری خواندن و نوشتن - حتی به زبان مادری خود - پشتیبانی کنند. از مدرسه خود بپرسید که آیا این پروژه در آنجا هم ارائه می‌شود یا خیر. موسسه ایالتی تربیت معلم و توسعه مدارس (LI) www.li.hamburg.de/family-literacy
مادران فاقد دانش زبان آلمانی یا دارای دانش اندک زبان آلمانی	کلاس‌های زبان مادری	مدرسه عالی مردمی (vhs) در بیش از ۴۰ دبستان برای مادران کودکان پیش‌دبستانی و کلاس اولی، دوره‌های آموزش زبان ارائه می‌کند. هدف از این کار آن است که مادران با دانش زبان آلمانی خوب بتوانند بهتر از کودک خود در مدرسه پشتیبانی کنند. مدرسه عالی مردمی هامبورگ (vhs) www.vhs-hamburg.de
مادران و پدران دارای دانش پایه زبان آلمانی	از زبان تا هم‌زمانی	در برخی از مدارس در طی کلاس درس فرزندان، دوره زبان برگزار می‌شود. در این دوره زبان موضوعاتی از زندگی روزمره مدرسه فرزندان مطرح می‌شوند و به طور مثال برای گفتگوی والدین در جلسه اولیا و مربیان آماده می‌شود. مدرسه عالی مردمی هامبورگ (vhs) www.vhs-hamburg.de
مادران و پدران با دانش خوب زبانی آلمانی	آموزش مربی‌گری	پروژه (BQM) هامبورگ - مشاوره، صلاحیت، مهاجرت، دوره آموزش مربی‌گری ارائه می‌کند تا بتوانید به صورت مربی به سایر والدین در مدرسه درباره ماهیت مدرسه در هامبورگ اطلاع‌رسانی کنید و آنها را به‌طور مرتب برای جلسه اولیا دعوت نمایید. با شرکت در دوره آموزش والدین، اطلاعاتی درباره کلیه پرسش‌های مرتبط با موضوعات مدرسه، آموزش، شغل و زبان‌ها کسب خواهید کرد. و خواهید آموخت که چگونه این اطلاعات را به سایر والدین منتقل کنید. BQM (مشاوره، صلاحیت، مهاجرت) www.bqm-hamburg.de/c_eltern.php
پدران و مادرانی که نمایند منتخب والدین هستند یا می‌خواهند نمایند شوند	بازآموزی نمایندگان والدین	اگر نماینده والدین باشید، می‌توانید در دوره آموزشی خاصی شرکت کنید. این برنامه آموزش والدین از والدین در رابطه با کار، شورای والدین و کمیته‌های مدرسه پشتیبانی می‌کند. این دوره‌های آموزشی از طرف شورای والدین مدرسه و به طور رایگان در مدرسه مربوط برگزار می‌شوند. موسسه ایالتی تربیت معلم و توسعه مدارس (LI) www.li.hamburg.de/elternfortbildung



Wie können Sie sich als Mutter oder Vater weiterbilden?

Angebote für ...	Angebote	Was erwartet mich?
Mütter und Väter von Vorschulkindern und Erstklässlern	Family Literacy (FLY)	In diesem Projekt erfahren Eltern, wie sie ihr Kind beim Lesen- und Schreibenlernen – auch in ihrer Herkunftssprache – unterstützen können. Fragen Sie in Ihrer Schule nach, ob das Projekt dort angeboten wird. Wo erfahre ich mehr: Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li.hamburg.de/family-literacy
Mütter mit geringen oder keinen Kenntnissen der deutschen Sprache	Mütter-Sprachkurse	Die Volkshochschule (vhs) bietet an mehr als 40 Grundschulen für Mütter von Kindern aus Vorschul- und ersten Klassen Sprachkurse an. Hintergrund ist, dass Mütter mit guten Deutschkenntnissen ihr Kind in der Schule besser unterstützen können. Wo erfahre ich mehr: Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
Mütter und Väter mit Grundkenntnissen der deutschen Sprache	Von der Sprache zur Mitsprache	An einigen Schulen findet während der Unterrichtszeit Ihres Kindes ein Deutschkurs statt. Der Sprachkurs nimmt Themen aus dem Schulalltag Ihres Kindes auf und bereitet zum Beispiel auf ein Elterngespräch oder einen Elternabend vor. Wo erfahre ich mehr: Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
Mütter und Väter mit guten bis sehr guten Kenntnissen der deutschen Sprache	Ausbildung zur Moderatorin oder zum Moderator	Das Hamburger Projekt BQM – Beratung Qualifizierung Migration bietet eine Ausbildung zur Elternmentorin/zum Elternmentor an, um andere Eltern in der Schule über das Hamburger Schulwesen zu informieren und regelmäßig zu Elterntreffen einladen zu können. Mit der Teilnahme an einem Elternkurs erhalten Sie Informationen zu allen Fragen rund um die Themen Schule, Ausbildung, Beruf und Sprachen. Und Sie lernen, wie Sie diese Kenntnisse an andere Eltern weitergeben können. Wo erfahre ich mehr: BQM (Beratung Qualifizierung Migration) www.bqm-hamburg.de/c_eltern.php
Mütter und Väter, die gewählte Elternvertreter sind oder es werden wollen	Fortbildung für Elternvertretungen	Als Elternvertreter können Sie an einem speziellen Fortbildungsangebot teilnehmen. Das Programm der Elternfortbildung unterstützt Eltern bei der Arbeit, im Elternrat und in den schulischen Gremien. Die Fortbildungen werden von dem Elternrat einer Schule angemeldet und finden kostenlos in der jeweiligen Schule statt. Wo erfahre ich mehr: Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li.hamburg.de/elternfortbildung



کجا و چگونه می‌توانید در مدرسه فرزندان همکاری داشته باشید؟

در هر مدرسه‌ای امکانات بسیاری برای مادران و پدران وجود دارد تا از مدرسه و آموزگاران فرزندان‌شان پشتیبانی کنند.

قانون مدرسه چه مقرراتی را وضع می‌کند؟

بر اساس قانون مدارس هامبورگ، مدارس باید والدین را در کار مدرسه و تصمیم‌گیری‌ها دخیل سازند. به همین دلیل والدین نماینده خود را انتخاب می‌نمایند.

هر کلاسی برای خود نماینده کلاس انتخاب می‌کند. نمایندگان اولیای کلاس چه کاری انجام می‌دهند؟

← نماینده منافع همه والدین کلاس هستند.

← به تنهایی یا همراه با آموزگاران کلاس درباره

موضوع‌های روز و تصمیم‌های مدرسه به سایر والدین اطلاع‌رسانی می‌کنند.

← در صورت بروز اختلاف یا مشکل بین والدین و

معلمان میانجی‌گری می‌کنند.

← شورای والدین را انتخاب می‌کنند که در

تصمیم‌گیری‌های مربوط به مسائل اساسی مدرسه مشارکت دارند.

اطلاعات بیشتر در مورد "نمایندگان اولیای کلاس - مشارکت والدین برای افراد تازه‌وارد" را به زبان‌های عربی، آلمانی، انگلیسی، فارسی، فرانسوی و ترکی در بروشور زیر خواهید یافت:

www.hamburg.de/bsb/elterinfo

شما دیگر چگونه می‌توانید در مدرسه فرزندان مشارکت

داشته باشید؟

همه والدین می‌توانند در فعالیت‌های مدرسه و خارج از مدرسه، از جمله موارد زیر، مشارکت داشته باشند:

← سازمان‌دهی یا ارائه کلاس درس تقویتی در صورت نیاز.

← همراهی کلاس در آموزش شنا.

← همکاری در کتابخانه یا داستان‌خوانی به زبان مادری.

← همراهی کلاس در گردش‌های بیرون از مدرسه.

← آوردن خوراکی با دست‌پخت خود به جشن مدرسه.

← داوری در تورنمنت مسابقات فوتبال مدرسه.

← شرکت در کافه والدین در مدرسه.

← فعالیت به صورت رابط والدین و اطلاع‌رسانی به

سایر والدین درباره سیستم مدرسه.

← سازمان‌دهی جشنی بین‌المللی یا

← ارائه دوره‌های آموزشی.

برای کسب اطلاعات بیشتر می‌توانید بروشور چندزبانه "والدین در مدرسه: پدران و مادران فعال از قصه مهاجرت می‌گویند" را سفارش دهید:

BQM (مشاوره، صلاحیت، مهاجرت).

تلفن: ۰۴۰. ۳۳۴ ۲۴ ۱۰ یا

www.bqm-hamburg.de/media/Elternbrochuere.pdf



Wie können Sie in der Schule Ihres Kindes mitmachen?

In jeder Schule gibt es für Sie als Mutter und Vater verschiedene Möglichkeiten mitzuwirken und die Lehrkraft Ihres Kindes zu unterstützen.

Was regelt das Schulgesetz?

Nach dem Schulgesetz muss jede Schule die Eltern in die schulische Arbeit einbeziehen und an Entscheidungen teilhaben lassen. Dafür wählen die Eltern ihre Vertretungen.

Jede Klasse wählt Klassenelternvertreterinnen und Klassenelternvertreter. Was machen die Klassenelternvertretungen?

- Sie vertreten die Interessen aller Eltern der Klasse.
- Sie informieren die anderen Eltern alleine oder gemeinsam mit der Klassenlehrkraft über aktuelle Themen und Entscheidungen der Schule.
- Sie vermitteln bei Konflikten oder Problemen zwischen Eltern und Lehrkräften.
- Sie wählen den Elternrat, der in allen grundsätzlichen Angelegenheiten der Schule mitentscheidet.

Weitere Informationen zu „Klassenelternvertretung – Elternarbeit für Einsteiger“ in den Sprachen Arabisch, Deutsch, Englisch, Farsi, Französisch und Türkisch finden Sie in der Broschüre:

www.hamburg.de/bsb/elterninfo



Wie können Sie sich sonst noch in der Schule Ihres Kindes engagieren?

Alle Eltern können sich an verschiedenen schulischen und außerschulischen Aktivitäten beteiligen:

- bei Bedarf Nachhilfeunterricht organisieren oder selbst geben,
- die Klasse zum Schwimmunterricht begleiten,
- in der Bibliothek mitarbeiten oder selbst Geschichten in der Muttersprache vorlesen,
- die Klasse beim Ausflug begleiten,
- etwas Selbstgekochtes zum Schulfest mitbringen,
- Schiedsrichter beim Fußballturnier in der Schule sein,
- am Elterncafé in der Schule teilnehmen,
- Elternmoderatorin oder Elternmoderator werden und andere Eltern über das Schulsystem informieren,
- ein internationales Fest organisieren oder
- Kurse anbieten.

Für weitere Informationen können Sie die mehrsprachige Broschüre „Eltern in die Schule: Engagierte Väter und Mütter mit Zuwanderungsgeschichte berichten“ bestellen:

BQM (Beratung Qualifizierung Migration),

Tel.: 040. 334 24 10 oder

www.bqm-hamburg.de/media/Elternbroschuere.pdf

پرسش‌های متداول

همواره ممکن است شرایطی پیش بیاید که در آن پدر یا مادر ندانند. چه کاری باید انجام دهند. در اینجا پاسخ برخی از پرسش‌هایتان را می‌بینید:

آیا فرزندم می‌تواند در طول دوران مدرسه به دلایل مهم مذهبی غیبت داشته باشد؟

دانش‌آموزان اجازه دارند برای مراسم بسیار مهم مذهبی مربوط به دین شما یک روز از مدرسه غیبت داشته باشند. حتماً به موقع با آموزگار کلاس فرزندتان صحبت کنید.

آیا فرزندم باید در گردش‌های کلاسی/اردوی مدرسه شرکت داشته باشد؟

گردش کلاسی/ اردوی مدرسه جزء اوقات فراغت نیست. بلکه جلسه‌ای آموزشی است که بیرون از مدرسه انجام می‌شود. گردش کلاسی/ اردوی مدرسه هم‌بستگی اجتماعی را بین دانش‌آموزان کلاس بهبود می‌دهد و تضمینی بر آموزش اجتماعی است. آموزگار کلاس مسئول آماده سازی و اجرای آن است. در جلسه اولیا به موقع از روند اردو و هزینه‌های آن اطلاع خواهید یافت و فرصت مطرح کردن پرسش‌های خود را خواهید داشت. با این حال چنانچه باز هم دغدغه فکری دارید. با معلم کلاس صحبت کنید.

آیا چنانچه آموزش مسائل جنسی با هنجارهای فرهنگی و مذهبی خانواده‌ام مغایرت داشته باشد، فرزندم اجازه دارد از آموزش این مسائل معاف شود؟

مسائل جنسی فرای دروس آموزش داده می‌شوند. آموزش مسائل جنسی در هامبورگ از اهداف آموزشی و پرورشی مدارس هستند. از این رو اساساً امکان معاف کردن کودکان و نوجوانان از این کلاس آموزشی وجود ندارد.

والدین این حق را دارند که از جزئیات این کلاس درسی و مواد آموزشی مرتبط با آن. به‌طور مثال در یکی از جلسات اولیا مطلع شوند. در صورت داشتن پرسش‌های بیشتر. به آموزگار کلاس فرزندتان رجوع کنید.

چرا دختران و پسران با هم در کلاس‌های ورزش و شنا شرکت می‌کنند؟

ورزش و شنا به‌صورت مشترک نیز قسمتی از برنامه آموزشی است. از این رو معافیت از آموزش شنا اساساً میسر نیست. سوال‌های خود را در این مورد می‌توانید از طریق خط تلفن شنای مدارس به شماره هامبورگ ۸۹ ۱۸۸ ۰۴۰ ۵۵ مطرح نمایید. بدیهی است که می‌توانید با آموزگار کلاس فرزندتان هم صحبت کنید.

سایر اطلاعات را درباره موضوع‌های سفرهای کلاسی / اردوهای مدرسه. کلاس ورزش. مقررات مربوط به لباس. تعطیلات مذهبی. فضاهای عبادت می‌توانید از طریق راهنمای والدین "تنوع در مدرسه" کسب کنید:

www.li.hamburg.de/bie

می‌توانیم در طول دوران مدرسه با فرزندمان به مسافرت برویم؟

در هامبورگ. مسافرت با فرزندتان در زمانی غیر از زمان تعطیلات مدرسه اساساً مجاز نیست. شما باید اطمینان حاصل کنید که در زمان مدرسه فرزندتان به مدرسه می‌رود. مدرسه باید اجازه حاضر نشدن فرزند شما در سر کلاس درس را بدهد. در غیر این‌صورت این مسئله غیبت غیر موجه محسوب می‌شود. این امر ممکن است تأثیری منفی روی کارنامه و بعداً روی یافتن فرصت آموزش شغلی بگذارد.



Häufig gestellte Fragen

Es kann immer wieder Situationen geben, in denen Sie als Mutter oder Vater nicht wissen, wie Sie sich verhalten sollen. Hier finden Sie Antworten auf einige Ihrer Fragen:

Kann mein Kind während der Schulzeit aus wichtigen religiösen Gründen der Schule fernbleiben?

Schülerinnen und Schüler können an hohen religiösen Feiertagen ihrer Religion für einen Tag freigestellt werden. Sprechen Sie unbedingt rechtzeitig mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer Ihres Kindes.

Muss mein Kind an einer Klassenreise/Schulfahrt teilnehmen?

Eine Klassenreise/Schulfahrt ist keine Freizeit, sondern Unterricht, der außerhalb der Schule verpflichtend stattfindet. Die Klassenreise/Schulfahrt fördert die Gemeinschaft in der Klasse und sichert ein soziales Lernen. Die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer ist für die Vorbereitung und Durchführung zuständig. Auf einem Elternabend werden Sie über den Ablauf und die anfallenden Kosten rechtzeitig informiert und haben die Gelegenheit, Fragen zu stellen. Wenn Sie trotzdem Bedenken haben, sprechen Sie mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer.

Kann mein Kind von Sexualerziehung befreit werden, wenn diese den kulturellen und religiösen Wertvorstellungen meiner Familie widerspricht?

Sexualerziehung wird fächerübergreifend unterrichtet. In Hamburg ist Sexualerziehung ein Bildungs- und Erziehungsziel der Schule. Daher ist es grundsätzlich nicht möglich, Kinder oder Jugendliche vom Unterricht zu befreien.

Eltern haben das Recht, über den Unterricht und die dazu gehörigen Materialien zum Beispiel auf einem Elternabend informiert zu werden. Für weitere Fragen wenden Sie sich an die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer Ihres Kindes.

Warum nehmen Mädchen und Jungen gemeinsam am Sport- und Schwimmunterricht teil?

Auch der gemeinsame Sport und das Schwimmen gehören zum Unterricht. Eine Befreiung vom Sport- und Schwimmunterricht ist deswegen grundsätzlich nicht möglich. Fragen dazu können Sie über die Hotline zum Schulschwimmen unter der Hamburger Telefonnummer 040.188 89 55 stellen. Sie können selbstverständlich auch die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes ansprechen.

Weitere Information zu den Themen Klassenreisen/Schulfahrten, Sportunterricht, Bekleidungsvorschriften, religiöse Feiertage, Gebetsräume erhalten Sie in dem mehrsprachigen Elternratgeber „Vielfalt in der Schule“: www.li.hamburg.de/bie

Können wir mit unserem Kind während der Schulzeit verreisen?

In Hamburg ist eine Reise mit Ihrem Kind außerhalb der Schulferien grundsätzlich nicht erlaubt. Sie müssen dafür sorgen, dass Ihr Kind während der Schulzeit zur Schule geht. Ein Fernbleiben Ihres Kindes vom Unterricht muss von der Schule genehmigt werden, sonst wird es als unentschuldigtes Fehlen gewertet. Dies kann sich negativ auf das Zeugnis – und später die Ausbildungsplatzsuche – auswirken.



مهم ترین شماره های ارتباطی و سایت اینترنتی جهت دریافت اطلاعات بیشتر

اطلاعات تماس مهم

IL - موسسه ایالتی تربیت معلم
و توسعه مدارس
Felix-Dahn-Str. 3
20357 Hamburg
هاتف: 040. 3342410
li@li.hamburg.de
www.li.hamburg.de

مشاوره صلاحیت مهاجرت - KWB e.V./BQM
Kapstadtring 10
22297 Hamburg
تلفن: 040. 3342410
www.bqm-hamburg.de/bqm

مرکز اطلاعات مدرسه (SIZ)
Hamburger Str. 125a
22083 Hamburg
تلفن: 040. 428 99 22 11
schulinformationszentrum@bsb.hamburg.de
www.hamburg.de/siz

مرکز اطلاعات موسسه هامبورگ
برای آموزش شغلی (IZ-HIBB)
Hamburger Str. 125a
22083 Hamburg
تلفن: 040. 428 63 36 27
informationszentrum@hibb.hamburg.de
www.hibb.hamburg.de/beratung-service/informationszentrum-hibb

نشانی اینترنتی:

www.hamburg.de/weiterfuehrende-schulen
www.hamburg.de/grundschulen
www.schulrechthamburg.de
www.hamburg.de/bildungsplaene
www.bildungsserver.hamburg.de
www.hamburg.de/jiz
www.hamburg.de/rebbz
www.hamburg.de/bsb/broschueren

تعطیلات مدارس

تعطیلات مدارس هامبورگ در سال‌های تحصیلی ۲۰۱۶/۱۷ تا ۲۰۱۸/۱۹

سال تحصیلی ۲۰۱۶/۱۷

تعطیلات پاییزه:	دوشنبه، ۱۷ اکتبر ۲۰۱۶	تا جمعه، ۲۸ اکتبر ۲۰۱۶
تعطیلات کریسمس:	سه‌شنبه، ۲۷ دسامبر ۲۰۱۶	تا جمعه، ۶ ژانویه ۲۰۱۷
تعطیلی بین دو نیم‌سال تحصیلی:	دوشنبه، ۳۰ ژانویه ۲۰۱۷	
تعطیلات بهاره:	دوشنبه، ۶ مارس ۲۰۱۷	تا جمعه، ۱۷ مارس ۲۰۱۷
عید پنجاهه:	دوشنبه، ۲۲ مه ۲۰۱۷	تا جمعه، ۲۶ مه ۲۰۱۷
تعطیلات تابستانی:	پنج‌شنبه، ۲۰ ژوئیه ۲۰۱۷	تا چهارشنبه، ۳۰ اوت ۲۰۱۷

سال تحصیلی ۲۰۱۷/۱۸

بین التعطیلین:	دوشنبه، ۲ اکتبر ۲۰۱۷	
تعطیلات پاییزه:	دوشنبه، ۱۶ اکتبر ۲۰۱۷	تا جمعه، ۲۷ اکتبر ۲۰۱۷
تعطیلات کریسمس:	جمعه، ۲۲ دسامبر ۲۰۱۷	تا جمعه، ۵ ژانویه ۲۰۱۸
تعطیلی بین دو نیم‌سال تحصیلی:	جمعه، ۲ فوریه ۲۰۱۸	
تعطیلات بهاره:	دوشنبه، ۵ مارس ۲۰۱۸	تا جمعه، ۱۶ مارس ۲۰۱۸
بین التعطیلین:	دوشنبه، ۳۰ آوریل ۲۰۱۸	
معراج/عید پنجاهه:	دوشنبه، ۷ مه ۲۰۱۸	تا جمعه، ۱۱ مه ۲۰۱۸
تعطیلات تابستانی:	پنج‌شنبه، ۵ ژوئیه ۲۰۱۸	تا چهارشنبه، ۱۵ اوت ۲۰۱۸

سال تحصیلی ۲۰۱۸/۱۹

تعطیلات پاییزه:	دوشنبه، ۱ اکتبر ۲۰۱۸	تا جمعه، ۱۲ اکتبر ۲۰۱۸
تعطیلات کریسمس:	پنج‌شنبه، ۲۰ دسامبر ۲۰۱۸	تا جمعه، ۶ ژانویه ۲۰۱۹
تعطیلی بین دو نیم‌سال تحصیلی:	جمعه، ۱ فوریه ۲۰۱۹	
تعطیلات بهاره:	دوشنبه، ۴ مارس ۲۰۱۹	تا جمعه، ۱۵ مارس ۲۰۱۹
معراج/عید پنجاهه:	دوشنبه، ۲۹ آوریل ۲۰۱۹	تا جمعه، ۳ مه ۲۰۱۹
بین التعطیلین:	جمعه، ۳۱ مه ۲۰۱۹	
تعطیلات تابستانی:	پنج‌شنبه، ۲۷ ژوئیه ۲۰۱۹	تا چهارشنبه، ۷ اوت ۲۰۱۹

www.hamburg.de/bsb/ratgeber
2016